

Број: 01-622/22

Подписана, 04.07.2013 год.

**UGOVOR O JAVNOJ NABAVCI  
ZA PRUŽANJE USLUGA IZRADE PRAVNOG OKVIRA ZA  
OPOREZIVANJE UPSTREAM INDUSTRIJE UGLJOVODONIKA**

**Ugovorne strane:**

1. Министарство економије Владе Црне Горе, кога заступа др Владимир Каварић, министар, с једне стране (у даљем тексту: Наручилац),  
и
2. Адвокатфирмает Симонсен Vogt Wiig AS, Oslo, Норвешка рег. број: 898783812, које заступа Bjørn Erik Leerberg, партнер (даље у тексту: Извршилац)

Закључен дана 04.07. 2013. године у Подгорици

**Predmet Ugovora  
Član 1.**

Predmet ovog ugovora je pružanje usluge izrade pravnog okvira (zakona) za oporezivanje upstream industrije ugljovodonika, prema Pozivu za oporezivanje upstream industrije ugljovodonika, prema Pozivu za pregovarački postupak bez prethodnog objavljivanja poziva za javno nadmetanje broj 01-622/9 od 28.05.2013. godine, Odluci o izboru najpovoljnije ponude broj 01-622/20 od 27.06.2013. godine i prema ponudi Izvršioca.

**CONTRACT ON PUBLIC PROCUREMENT  
OF SERVICES RELATED TO DEVELOPMENT OF THE  
LEGAL FRAMEWORK FOR TAXATION OF UPSTREAM  
HYDROCARBON INDUSTRY**

**Contracting Parties:**

1. Ministry of Economy of Government of Montenegro, represented by Minister Vladimir Kavarić, PhD, from one side (hereinafter referred to as Contracting Authority,  
and
2. Advokatfirmaet Simonsen Vogt Wiig AS, Oslo, Norway, r.n: 898783812, represented by the Bjørn Erik Leerberg, Partner (hereinafter referred to as Service Provider)

Concluded on 04.07.2013. in Podgorica

**Subject of the Contract  
Article 1**

The subject of this Contract is the provision of the service of development of the legal framework (law) for taxation of upstream hydrocarbon industry, pursuant to the invitation to negotiated procedure without publication of the invitation to public competition number 01-622/9 dated 28.05.2013, Decision on the selection of the most favourable bid number 01-622/20 dated 27.06.2013 and pursuant to the bid of the Service Provider.

*3.2*

*BE*

Izvršilac se obavezuje da će uslugu navedenu u stavu 1 ovog člana Ugovora izvesti u svemu prema prihvaćenoj Ponudi broj 01-622/11 od 20.06.2013. godine i Projektnom zadatku datom u Tenderskoj dokumentaciji broj 01-622/10

### **Radni tim za izradu Zakona Član 2**

Shodno uređenju državne uprave Crne Gore nadležnosti u dijelu izrade predloga zakona i podzakonskih akata iz oblasti fiskalne politike, njenog definisanja i spovođenja pripadaju Ministarstvu finansija Vlade Crne Gore. Ministarstvo finansija je zaduženo za pripremanje pravnog okvira (zakona) za oporezivanje upstream industrije ugljovodonika, a za potrebe čije izrade se zaključuje ovaj Ugovor. U svrhu izrade navedenog pravnog okvira (zakona), od strane Ministarstva finansija je oformljen Radni tim ( u daljem tekstu: Radni tim).

Izvršilac se obavezuje da će svu komunikaciju i aktivnosti koje se odnose na realizaciju izrade pravnog okvira (zakona) iz člana 1 ovog Ugovora vršiti direktno u saradnji sa Radnim timom Ministarstva finansija, uz informisanje Naručioaca.

Nezavisno od stava 1 i 2 ovog člana sva prava i obaveze po ovom Ugovoru zadržava Naručilac, kao ugovorna strana.

The Service Provider undertakes to provide the service mentioned in paragraph 1 of this Article if the Contract fully in line with the accepted Bid number 01-622/11 dated 20.06.2013 and Terms of Reference provided in the Tender Documents number 01-622/10

### **Work Team for Development of the Law Article 2**

According to the organization of the state administration of Montenegro, the authorities related to development of proposal laws and secondary legislation from the fiscal policy area, their defining and implementation rest with the Ministry of Finance of the Government of Montenegro. The Ministry of Finance is responsible for preparing a legal framework (law) for taxation of upstream hydrocarbon industry, and this Contract is concluded for the need of its development. A Work Team (hereinafter referred to as the Work Team) has been established by the Ministry of Finance for the purpose of developing the mentioned legal framework (law).

The Service Provider undertakes to carry out the communication and activities related to development of the legal framework (law) referred to in Article 1 of this Contract directly in cooperation with the Work Team of the Ministry of Finance, while providing information thereof to the Contracting Authority.

Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article all rights and obligations in respect of this Contract are retained by the Contracting Authority, as a contracting party.

BB

OK

**Ugovorena cijena**  
**Član 3**

Ukupna cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora iznosi 65,000.00 € (slovima: šezdesetpethiljadaura) (u daljem tekstu: Ugovorena cijena).

Ugovorena cijena iz stava 1 ovog člana je oslobođena plaćanja poreza na dodatu vrijednost na osnovu „Uputstva o načinu sprovođenja postupka u vezi sa ostvarivanjem prava na oslobađanje od plaćanja poreza na dodatu vrijednost u slučajevima kad je to predviđeno međunarodnim sporazumom, odnosno ugovorom“ („Sl.list RCG, broj 34/03)

Naručilac će Izvršiocu isplatiti Ugovorenu cijenu u skladu sa sledećom dinamikom:

1. 20% od Ugovorene cijene nakon zaključenja Ugovora, a u roku od 20 dana od dana prijema fakture Izvršioca
2. 50% od Ugovorene cijene nakon dostavljanja inicijalnog nacrtu teksta zakona za oporezivanje upstream industrije ugljovodonika (u daljem tekstu: Inicijalni nacrt),
3. 30% od Ugovorene cijene nakon dostavljanja finalnog nacrtu teksta zakona za oporezivanje upstream industrije ugljovodonika (u daljem tekstu: Finalni nacrt), a u roku od 20 dana od dana prijema fakture Izvršioca.

Ukoliko Naručilac odustane od realizacije ovog Ugovora, Izvršiocu će se isplatiti Ugovorena cijena shodno stepenu realizovanih obaveza, na osnovu dostavljajnih faktura.

**Contracted Price**  
**Article 3**

The total price for the services referred to in Article 1 of this Contract amounts to € 65,000.00 (in words: sixty-five thousand euro) (hereinafter referred to as Contracted Price).

The Contracted Price referred to in paragraph 1 of this Article is free from payment of value added tax pursuant to the "Instructions on the manner of carrying out the procedure related to exercise of the right to exemption from payment of value added tax in cases envisaged by an international agreement, or treaty" (OGRM 34/03)

The Contracting Authority shall pay the Contracted Price to the Service Provider in line with the following schedule:

1. 20% of the Contracted Price on signature of this contract within 20 days from the date of issue of the Service Provider's invoice.
2. 50% of the Contracted Price after the provision of the initial draft of the law on taxation of upstream hydrocarbon industry (hereinafter referred to as Initial Draft),
3. 30% of the Contracted Price after the provision of the final draft of the law on taxation of upstream hydrocarbon industry (hereinafter referred to as Final Draft), and within 20 days from the date of receipt of the Service Provider's invoice.

In case the Contracting Authority abandons the implementation of this Contract, the Service Provider shall be paid the Contracted Price in line with the level of completed obligations, based on filed invoices.

Ukoliko crnogorski nadležni organi, bez ikakve greške Izvršioca, ne budu mogli da odgovore na doprinose Izvršioca kako je predviđeno Programskim zadatkom za ovaj Ugovor ili da osiguraju da Vlada Crne Gore usvoji prijedlog zakona o oporezivanju upstream industrije ugljovodonika, onda će Izvršilac shodno svojoj fakturi imati pravo na sve neizmirene iznose po osnovu ovog Ugovora.

Sve fakture Izvršioca moraju imati referentni broj MNE-12/0006, u skladu sa Grantom "MNE-12/0006, Podrška upravljanju resursima nafte i gasa" koji je Vlada Kraljevine Norveške dodijelila Naručiocu.

U cilju obezbjeđenja plaćanja Ugovorene cijene iz stava 1 ovog člana, Naručilac garantuje i Izjavom o urednom plaćanju dospelih obaveza.

Plaćanje usluga Izvršioca će se izvršiti na račun kod Nordea banke, po sljedećim instrukcijama:

Nordea bank ASA  
Postboks 1166 Sentrum  
0107 Oslo, Norway  
IBAN br: NO 2660740503971  
SWIFT: NDEANOKK

**Rok**  
**Član 4**

Rok za izvršenje predmetne usluge iz člana 1 ovog Ugovora je 8 mjeseci računajući od dana zaključenja Ugovora.

If Montenegro authorities due to no fault of the Service Provider is unable to respond to contributions from the Service provider as set out in the Terms of Reference to this Contract or secure the adoption of the Proposal Law on taxation of upstream hydrocarbon industry by the Government of Montenegro, then the Service Provider shall subject to Service Providers invoice be entitled to all outstanding amounts under this Contract.

All the invoices of the Service Provider must be referenced with MNE-12/0006, in line with the Grant "MNE-12/0006, Podrška upravljanju resursima nafte i gasa (Support to oil and gas resources management)" awarded by the Government of the Kingdom of Norway to the Contracting Authority.

For the purpose of securing the payment of the Contracted Price referred to in paragraph 1 of this Article, the Contracting Authority also guarantees by the Statement on regular payment of due liabilities.

Payments of Service Provider's invoices shall be to our account with Nordea bank with the following payment details:

Nordea bank ASA  
Postboks 1166 Sentrum  
0107 Oslo Norway, Norway  
IBAN number: NO 2660740503971  
Swift: NDEANOKK

**Timeframe**  
**Article 4**

The timeframe for provision of the subject service referred to in Article 1 of this Contract is planned to be 8 months counting from the date of concluding this contract.

B.S

4  
OK

**Plan aktivnosti**  
**Član 5**

Izvršilac se obavezuje da će u roku od:

1. 60 dana od dana zaključivanja Ugovora Radnom timu dostavi Inicijalni nacrt;
2. 20 dana od dana prijema komentara Radnog tima na tekst Inicijalnog nacrta, izvršiti izmjene Inicijalnog nacrta i dostavi Radnom timu tekst Finalnog nacrta, ne uključujući period ljetnjih odmora u Norveškoj koji traje od 10.jula – 15.avgusta;

**Ostale obaveze Izvršioca**  
**Član 6**

Pored obaveza definisanih članom 4 ovog Ugovora, Izvršilac se obavezuje da će:

1. predmetnu uslugu obaviti kvalitetno i profesionalno u skladu sa obaveznim zakonskim zahtjevima koji važe za norveške advokate i, kada nijesu u konfliktu sa tim obaveznim propisima, sa svim važećim propisima Crne Gore, vodeći pri tom računa o interesima Naručioca
2. angažovati Stručni tim za izvršenje predmeta Ugovora, u skladu sa svojom Ponudom broj 01-622/11 od 20.06.2013. godine. Izvršilac neće mijenjati članove Stručnog tima, osim ako za to ne dobije prethodnu pisanu saglasnost Naručioca, u suprotnom će Naručilac imati pravo raskida ovog Ugovora. Vrijeme provedeno na procjeni zamjena biće dodato vremenu koje je Izvršilac prihvatio za predaju dokumenata po ovom Ugovoru.

**Activity Plan**  
**Article 5**

The Service Provider undertakes as follows:

1. to provide Initial Draft to the Work Team within 60 days from the date of signing the Contract;
2. to amend the Initial Draft and deliver the text of the Final Draft to the Work Team within 20 days from the date of receiving the comments of the Work Team on the text of the Initial Draft, summer vacation period in Norway 10 July – 15 August not included;

**Service Provider's Other Undertakings**  
**Article 6**

In addition to the undertakings defined in Article 4 of this Contract, the Service Provider undertakes as follows:

1. to perform the subject service in quality and professional manner in accordance with mandatory requirements applicable to Norwegian lawyers and when not in conflict of such mandatory rules all applicable regulations of Montenegro, taking into account interests of the Contracting Authority.
2. to commission an Expert team to carry out the subject of the Contract, in line with their Bid number 01-622/11 dated 20.06.2013. The Service Provider shall not replace the members of the Expert team, unless previously approved in writing by the Contracting Authority, otherwise the Contracting Authority shall be entitled to terminate this Contract. Any time spent on assessing replacements shall be added to the response time accepted by the Service Provider for deliverables under this Contract.

3. prihvatiti sve sugestije, komentare i uočene nedostatke na tekst Inicijalnog i Finalnog nacrta upućene od strane Radnog tima
4. blagovremeno, u roku od 2 dana od dana prijema poziva, odgovoriti na upite Radnog tima o realizaciji predmeta Ugovora.
5. ako to procijeni Radni tim organizovati u sjedištu Izvršioca posjetu predstavnika Radnog tima u okviru koje će se raspravljati o nacrtu teksta zakona za oporezivanje upstream industrije ugljovodonika. Organizaciju, troškove puta i smještaja predstavnika Radnog tima će finansirati Vlada Crne Gore, dok su eventualni finansijski izdaci Izvršioca po ovom pitanju uključeni u Ugovorenu cijenu.
6. poštovati osnovne konvencije Međunarodne organizacije rada

#### **Obaveze Naručioca Član 7**

Naručilac se pojedinačno i zajedno sa Radnim timom obavezuje da će:

1. Izvršiocu dostaviti pojašnjenja vezana za realizaciju predmeta Ugovora, pogotovo u dijelu koji se odnosi na razjašnjenje pravnog i poreskog sistema zemlje Naručioca
2. izvršiti plaćanja Ugovorene cijene na način definisan članom 3 ovog Ugovora
3. blagovremeno davati komentare, sugestije i instrukcije na tekst Inicijalnog i Finalnog nacrta

3. to accept all suggestions, comments and identified flaws related to the text of the Initial and Final Draft provided by the Work Team.
4. to timely, within 2 days from the date of receipt of the request, respond to any queries of the Work Team regarding the implementation of the subject of the Contract.
5. if assessed as suitable by the Work Team, to organise in Service Providers place of registered office a visit for the representatives of the Work Team to discuss the draft text of the law on taxation of upstream hydrocarbon industry. The organisation, travel costs and accommodation costs of the representatives of the Work Team shall be financed by the Government of Montenegro, while potential financial expenses of the Service Provider in this respect are included in the Contracted Price.
6. to follow the basic conventions of the International Labour Organisation.

#### **Contracting Authority Undertakings Article 7**

Severally and jointly with the Work Team, the Contracting Authority undertakes to:

1. provide any clarifications to the Service Provider related to implementation of the subject of the Contract, particularly in the part related to clarification of the legal and tax system of the Contracting Authority's country;
2. make the payment of the Contracted Price in line with Article 3 of this Contract;
3. timely provide comments, suggestions and instructions related to the text of the Initial and Final Draft.

6

## Raskidanje Ugovora Član 8

Ugovorne strane su saglasne da se ovaj Ugovor može raskinuti u slučaju da:

1. Izvršilac materijalno ne izvršava ili odbije da izvrši ugovorene obaveze na način definisan članom 5 i 6 ovog Ugovora
2. Naručilac ustanovi da kvalitet pruženih usluga ili način na koje se pružaju, materijalno odstupa od traženog, odnosno ponudjenog kvaliteta iz ponude Izvršioca
3. Naručilac, odnosno nadležno Ministarstvo finansija Vlade Crne Gore odustane od izrade pravnog okvira (zakona) za oporezivanje upstream industrije ugljovodonika
4. Naručilac ne izvrši plaćanja na način definisan članom 3 ovog Ugovora

## Revizija Član 9

Ugovorne strane su saglasne da Naručilac u cilju vršenja kontrole ovog Ugovora o svom trošku može angažovati nezavisnog revizora.

Ugovorne strane se obavezuju da će u cilju vršenja predmetne revizije staviti revizoru na raspolaganje svu dokumentaciju koja se odnosi na ovaj Ugovor.

Izvršilac se obavezuje da će dozvoliti Ministarstvo inostranih poslova Kraljevine Norveške i Generalnom državnom revizoru

## Contract Termination Article 8

Contracting Parties agree that this Contract may be terminated in the case:

1. the Service Provider materially fails to implement or refuses to implement the contracted undertakings in the way as defined in Articles 5 and 6 of this Contract
2. the Contracting Authority establishes that the quality of services provided or the manner in which the same are provided deviate materially from the demanded quality, or quality offered in the Bid of the Service Provider
3. the Contracting Authority, or the competent Ministry of Finance of the Government of Montenegro abandons the development of the legal framework (law) for taxation of upstream hydrocarbon industry,
4. the Contracting Authority fails to make payments in the way as defined in Article 3 of this Contract.

## Audit Article 9

Contracting Parties agree that the Contracting Authority may commission at their own expense an independent auditor for the purpose of controlling the implementation of the Contract.

Contracting Parties undertake to make all documents related to this Contract available to the Auditor for the purpose of conducting the subject audit.

Service Provider undertakes to allow the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway and the Auditor General of the

BA

7  
SK

Kraljevine Norveške posjetu bilo kojih/svih prostorija i pregled svih/bilo kojih traženih evidencija, dobara i dokumenata koja se odnose na ovaj Ugovor.

**Primjena propisa  
Član 10**

Za sve što izričito nije definisano ovim Ugovorom primjenjivaće se propisi Države Crne Gore

Smatraće se da je ovaj Ugovor i bilo koja prateća obaveza zaključena sa Izvršiocom, čak i ako se očekuje da određeni advokat bude odgovoran ili da obavi stvarni posao. Izvršilac je privatno akcionarsko društvo sa ograničenom odgovornošću u kojem nijedan od vlasnika nije lično odgovoran za obaveze kompanije (AS) (registarski broj organizacije: 898 783 812) i u vlasništvu je svojih partnera, direktno ili preko privatnih kompanija. Imena partnera mogu se dobiti na zahtjev i pojavljuju se na veb-sajtu Izvršioca: [www.svw.co](http://www.svw.co).

Prethodni stav ne odstupa od obavezujućeg režima odgovornosti za advokaturu u Norveškoj kao što je regulisano Zakonom o sudovima (domstollovens), odjeljak 232, prema kojem se mora imenovati jedan partner ili drugi kvalifikovani advokat kao odgovoran za konkretni predmet i solidarno odgovoran sa Izvršiocom kao firmom, dok drugi partneri nemaju ličnu odgovornost za taj predmet.

Naručilac i Izvršilac su saglasni da će saradivati na sprječavanju korupcije. Ugovorne strane se obavezuju da će preduzeti administrativne disciplinske mjere i brze pravne korake u svojim zonama odgovornosti kako bi zaustavili, istražili ili procesuirali u skladu sa odgovarajućim primjenjivim zakonom bilo koje lice za koje se sumnja da je uključeno u korupciju ili drugu namjernu zloupotrebu bilo kojih resursa.

Kingdom of Norway to visit any premises and review any requested records, resources and documents related to this Contract.

**Application of Regulations  
Article 10**

Anything that is not explicitly defined by this Contract shall be subject to application of the regulations of the State of Montenegro.

This Contract and any associated engagement shall be considered made with the Service Provider, even if a particular lawyer is expected to be responsible or to carry out the actual work. The Service Provider is a private limited liability company in which none of the owners are personally liable for the company's obligations (AS) (Enterprise Organisation Number 898 783 812) and is owned by its partners, directly or via private companies. The names of the partners are available on request and appear from the Service Provider's web-site: [www.svw.no](http://www.svw.no).

The preceding paragraph does not depart from the statutory liability regime for Norwegian law practices as regulated by the Law Courts Act (domstollovens) Section 232, according to which one partner or other qualified lawyer shall be appointed as responsible for the specific matter and be jointly and severally liable together with the Service Provider as a firm, whereas the other partners do not have personal liability for the matter.

The Contracting Authority and the Service Provider agree to cooperate on preventing corruption. The Parties undertake to take administrative disciplinary actions and rapid legal measures in their respective area of responsibility to stop, investigate and prosecute in accordance with relevant applicable law any person suspected of corruption or other intentional misuse of any resource.



Nijedan poklon, ponuda, uplate ili beneficije bilo koje vrste, bilo da se tumače ili da se mogu tumačiti kao nezakonit ili koruptivan postupak, ne smiju se nuditi niti primati, ni direktno ni indirektno, kao podsticaj ili nagrada za izvršenje bilo kojeg zadatka po ovom Ugovoru, ili zato što je učinio ili nije učinio nikakav korak niti donio ikakvu odluku koja se odnosi na Naručioca ili drugi javni organ Crne Gore, njegove direktore, zaposlene ili saradnike ili na bilo koju oblast odgovornosti Naručioca, kada se tim poklonom, ponudom, uplatom ili beneficijom krši primjenjivi zakon Crne Gore ili Norveške i principi opisani u Konvenciji o borbi protiv podmičivanja stranih javnih zvaničnika u međunarodnim poslovnim transakcijama, izdatoj u Parizu 17. decembra 1997, koja je stupila na snagu 15. Februara 1999, i u Komentarima na Konvenciju.

Izvršilac, njegovi direktori, zaposleni ili saradnici međutim moraju da se pridržavaju takvih zahteva koji se ondose na obavezne norveške zakone i važeći pravilnik Advokatske komore Norveške. U slučaju konflikta između bilo kojeg stranog zakona, pravila Naručioca ili njegovog kodeksa ponašanja na jednoj strani, i zahtjeva obaveznih norveških zakona ili pravila Norveške advokatske komore koja su primjenjiva na norveške advokate, posljednje pomenuto će imati prednost kad je riječ o ponašanju Izvršioaca.

### Rješavanje sporova

#### Član 11

Za slučaj eventualnog spora po ovom Ugovoru, ukoliko ga Strane ne riješe sporazumno, isti će se rješavati pred nadležnim sudom u Podgorici

No offer, gift, payments or benefit of any kind, which would or could be construed as an illegal or corrupt practice, shall be offered or accepted, either directly or indirectly, as an inducement or reward relating to the execution of any assignment pursuant to this engagement, or for doing or not doing any action or making any decision relating to the Contracting Authority or other Montenegrin public authority or organ, its directors, employees or collaborators or any Contracting Authority area of responsibility, when such offer, gift, payments or benefit violate applicable law of the Montenegro or Norway and the principles described in the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, signed in Paris on December 17, 1997, which entered into force on February 15, 1999, and the Convention's Commentaries.

The Service provider, its directors, employees or collaborators shall, however, abide by such requirements that are subject to mandatory Norwegian law and applicable Norwegian Bar Association rules. In case of conflict between any foreign law, Contract Authority rules or Codes of Conduct on one side, and the requirements of mandatory Norwegian Law or the rules of the Norwegian Bar Association applicable to Norwegian lawyers, the latter shall prevail with regard to the Service Provider's conduct.

### Dispute Resolution

#### Article 11

In case the Parties fail to resolve any potential dispute in respect of this Contract by mutual agreement, the same shall be resolved before the competent court in Podgorica.

**Jezik ugovora**  
**Član 12**

Ovaj Ugovor je sačinjen na crnogorskom i engleskom jeziku.

U slučaju nesaglasnosti između verzije na crnogorskom i engleskom jeziku, mjerodavna će biti verzija na crnogorskom jeziku

**Komunikacija**  
**Član 13**

Sva obavještenja i druge komunikacije u vezi ovog Ugovora moraju biti pismena i poslata lično ili putem faksa ili preporučene pošte sa prijemom na sljedećoj adresi:

Za Naručioca:  
Ime i prez.:  
Vladan Dubljević  
Adresa prijema:  
Rimski trg 46, 81000 Podgorica  
Tel/fax:  
+38220482167  
+382 20482300  
Email:  
vladan.dubljivic@mek.gov.me

Za Izvršioca:  
Ime i prezime:  
Bjørn Erik Leerberg  
Adresa prijema  
Filipstad Brygge 1



**Contract Language**  
**Article 12**

This Contract is executed in Montenegrin and English languages.

In case of conflict between the Montenegrin version and English version, the Montenegrin version shall prevail.

**Communication**  
**Article 13**

Any notices and other communication related to this Contract must be in writing and sent in person or by fax or via registered mail addressed as follows:

For Contracting Authority:  
Name:  
Vladan Dubljević  
Address:  
Rimski trg 46, 81000 Podgorica  
Tel/fax  
+38220482167  
+382 20482300  
Email:  
vladan.dubljivic@mek.gov.me

For the Service Provider:  
Name:  
Bjørn Erik Leerberg  
Address  
Filipstad Brygge 1



P.O. Box 2043 Vika  
NO-0125 Oslo, Norway

Tel/fax  
T+47 21 95 55 00  
F+47 21 95 55 01

Email  
[bel@swv.no](mailto:bel@swv.no)

Za Radni tim Ministarstva finansija Vlade Crne Gore

Ime i prezime

Tatjana Bošković

Adresa prijema

Stanka Dragojevića br. 2, 81000 Podgorica

Tel/fax

T +38220242265

F +38220225013

Email

[tatjana.boškovic@mif.gov.me](mailto:tatjana.boškovic@mif.gov.me)

ili na nekoj drugoj adresi o kojoj je pismeno obaviještena Strana pošiljalac od strane čija je gore pomenuta adresa promijenjena prije nego što je obavještenje ili komunikacija poslata toj Strani.

#### Član 14

Ugovorne strane su saglasne da sastavni dio ovog Ugovora čine:

1. Poziv za javno nadmetanje
2. Tenderska dokumentacija broj 01-622/10
3. Ponuda Izvršioca, br. 01-622/11 od 20.06.2013. godine
4. Izjava Naručioca o urednom plaćanju dospjelih obaveza

P.O. Box 2043 Vika  
NO-0125 Oslo, Norway

Tel/fax  
T+47 21 95 55 00  
F+47 21 95 55 01

Email  
[bel@swv.no](mailto:bel@swv.no)

For the Working Team of the Ministry of Finance  
of the Government of Montenegro

Name

Tatjana Bošković

Address

Stanka Dragojevića br. 2, 81000 Podgorica

Tel/fax

T +38220242265

F +38220225013

Email

[tatjana.boškovic@mif.gov.me](mailto:tatjana.boškovic@mif.gov.me)

or at some other address as communicated in writing to the sending Party by the Party whose aforementioned address has been changed before the notification or communication is sent to such Party.

#### Article 14

Contracting Parties agree that the following makes an integrated part of this Contract:

1. Invitation to Public Competition
2. Tender Documents number
3. Service Provider's Bid, no. 01-622/11 dated 20.06.2013
4. Statement of the Contracting Authority on regular payment of due liabilities.

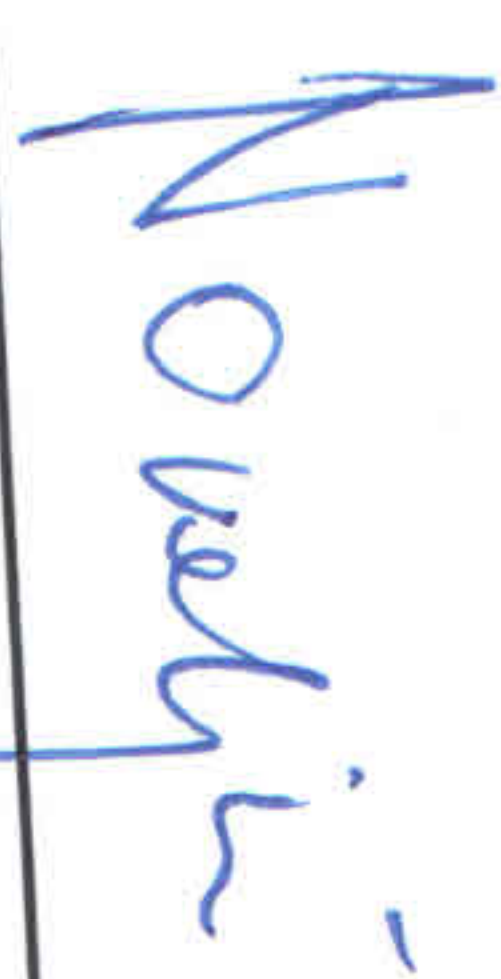
**Stupanje na snagu**  
**Član 15**

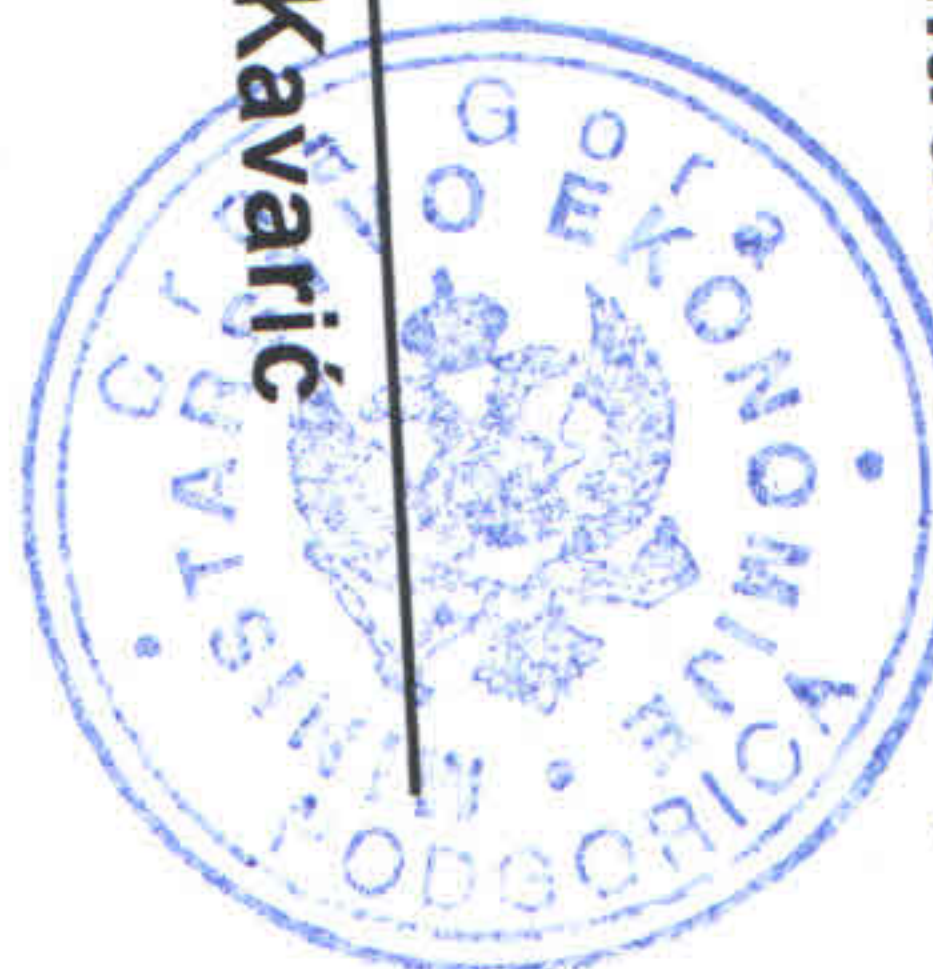
Ugovor stupa na snagu danom zaključivanja i sačinjen je u 7 (pet) istovjetnih primjeraka od kojih se, nakon potpisivanja, po 3 (tri) primjerka dostavljaju Izvršiocu i Naručiocu, a 1 (jedan) primjerak Ministarstvu finansija Vlade Crne Gore.

**Coming into Force**  
**Article 15**

The Contract shall come into force on the day of its signing. It shall be executed in 7 (five) identical counterparts. After signing, 3 (three) counterparts shall be delivered to the Contracting Authority and two to the Service Provider respectively, and 1 (one) copy to the Ministry of Finance of the Government of Montenegro.

**za Naručioca / for Contract Authority**

  
\_\_\_\_\_  
dr Vladimir Kavarić



**za Izvršioca / for Service Provider**

  
\_\_\_\_\_  
Bjørn Erik Leerberg





*Crna Gora*  
*Ministarstvo ekonomije*

Naručilac: *Ministarstvo ekonomije*  
Broj: 01-622/23  
Mjesto i datum: Podgorica, 04.07.2013.godine

Ministarstvo ekonomije neopozivo preuzima obavezu da će, shodno Planu javnih nabavki broj: 01-116/1 od 21.01.2013. godine, saglasnosti Ministarstva finansija, broj: 03-534/1 od 31.01.2013 godine, odluci o pokretanju postupka javne nabavke, odluci o pokretanju postupka javne nabavke, pozivu broj 01-622/9 u pregovaračkom postupku bez prethodnog objavljivanja poziva za javno nadmetanje, shodno Ugovoru o javnoj nabavci, uredno vršiti plaćanja preuzetih obaveza, po utvrđenoj dinamici.

  
**MINISTAR**  
*dr Vladimir Kavarić*